

# Combinatòria d'interjeccions i llengua oral

Anna Matamala ([amatamala@telefonica.net](mailto:amatamala@telefonica.net))

Mercè Lorente ([merce.lorente@upf.edu](mailto:merce.lorente@upf.edu))

Girona, 8-14/09/2003



# Guió

- Línia de recerca, marc teòric i corpus
- Objectius de la comunicació
- Anàlisi de dades
- Aplicació dels resultats

# Línia de recerca i marc teòric




- Antecedents: Matamala (2001)
  - anàlisi del tractament de les interjeccions en diverses obres, representació lexicogràfica i propostes
- Marc teòric: Cuenca (2002)
- Objectius del projecte:
  - descripció d'interjeccions (monolingüe/contrastiva)
  - aplicació lexicogràfica bilingüe

## Corpus del projecte

- Comèdies de situació catalanes (*Plats Bruts, Jet Lag*) i doblades al català (*Jornada intensiva, Normal-Ohio, Parelles*).
- Corpus de les versions emeses alineades amb fragments de vídeo.

Plats Bruts: "Tinc por" - Microsoft Internet Explorer

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Lopes:	David, tio. Però on vas així?	
David:	A banyar-me.	
Lopes:	Amb la Carbonell?	
David:	No, <b>mira</b> , em banyaré jo sol! Si ho ha fet tota la vida. Carbonell!	 <pb3>
Carbonell:	<b>Ai</b> , els picarols del David!!	
David:	<b>Vaaaa!</b> No em faci això, Carbonell! <b>Vaaaa!</b>	
Carbonell:	<b>Va</b> , ben nets!	
Emma:	A mi, aquesta pel·lícula "em fa un cague". A vosaltres no?	
David:	No, no, no, no, no, perquè quan ets actor saps que tot el que estàs veient és ficció. Sí, o sigui, estàs més pendent dels aspectes tècnics que de la trama, <b>no</b> ? En una paraula, és difícil que et pugui fer por. Sí.	 <pb4>
Lopes:	<b>Clar!</b> Per això et tapes els ulls amb un coixí!	
Emma:	Doncs jo, mira que "El final de la escalera" l'he vista vegades, <b>eh?</b> , però cada cop que la veig...	
Lopes:	A mi em passa el mateix amb "El planeta de los simios".	
David:	Et fa por "El planeta de los simios"? I a tu?	

Mi PC

Pág. 1 Sec. 1 1/1 A 2,4 cm Lín. 1 Col. 1 GRB MCA EXT SOB AWP

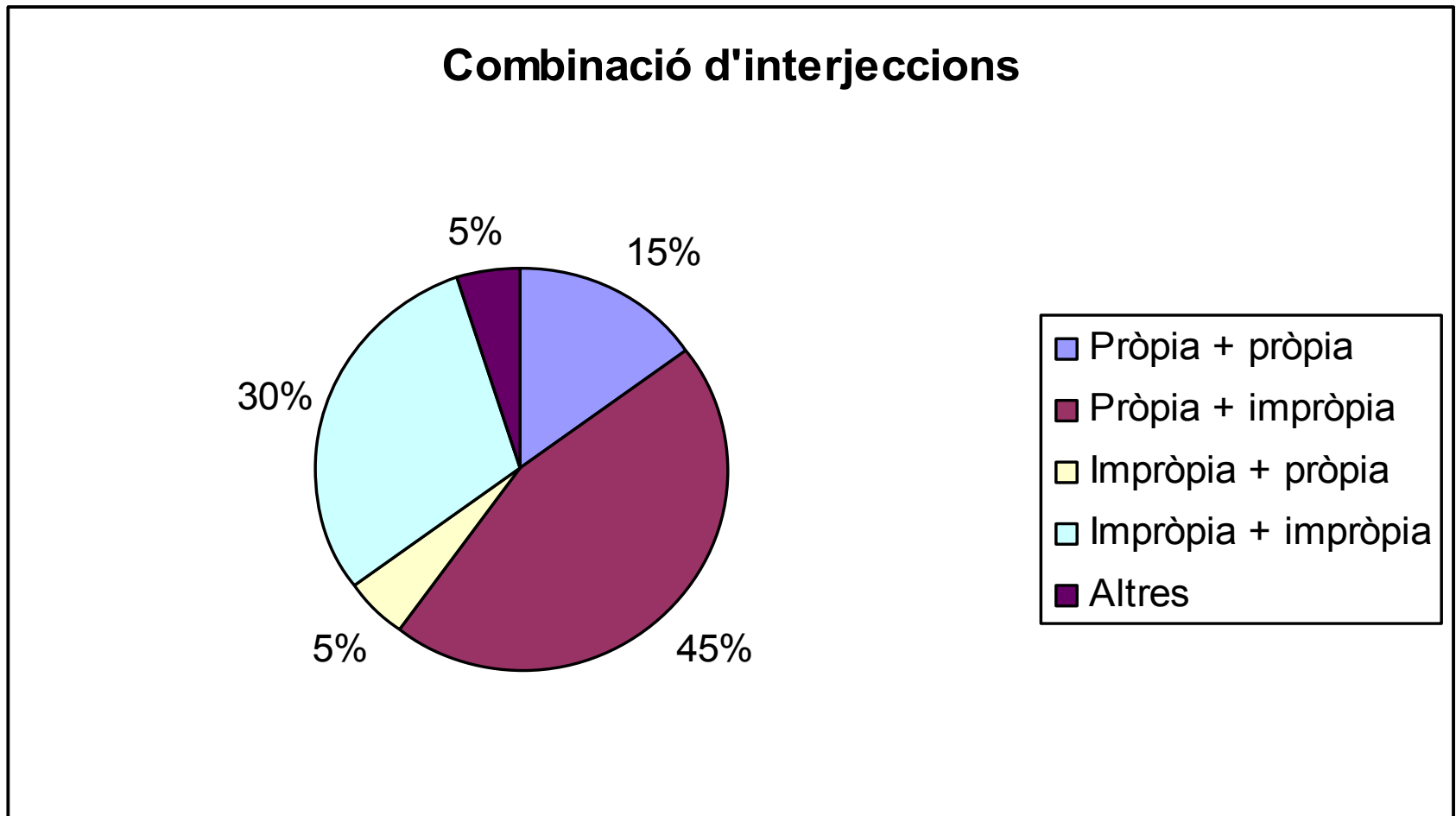
# Objectius generals de la comunicació

- Anàlisi de les restriccions i les tendències de combinatòria de les interjeccions, tot relacionant tipus d'interjecció, posició i funció comunicativa.
- Subcorpus: episodis 2 i 3 de *Plats Bruts* i episodi 1 de *Jet Lag*.
  - 80 interjeccions aïllades, 40 combinacions d'interjeccions, 28 interjeccions repetides i 480 ocurrencies en què les interjeccions es combinen amb altres elements.

# Objectius específics

- Combinatòria entre interjeccions i repeticions:
  - combinació de pròpies i impròpies, i ordenació;
  - nombre de repeticions;
  - posició dins l'oració i autonomia oracional;
  - origen categorial de les impròpies;
  - funcions comunicatives i valors semanticopragnmàtics.
- Interjecció més un altre element lingüístic:
  - tipus d'interjecció i posició;
  - element que acompanya la interjecció.

# Combinació d'interjeccions





# Exemples de combinatòria d'interjeccions

- **Ai, va,** fes-me un petó. (pròpia + impròpia)
- Quan ho sàpiga la Mercedes!/ No ho sabrà. No l'hi direm. Refarem tot el guió. **Vinga, va.** Vés a buscar la màquina d'escriure./ **Ostres, gràcies,** Lopes, em pensava que t'emprenyaries.  
(impròpies)
- **Pst, eh,** he trobat uns crits de boja... Els poso de fondo, eh? (pròpies)

## Exemples de funcions i valors

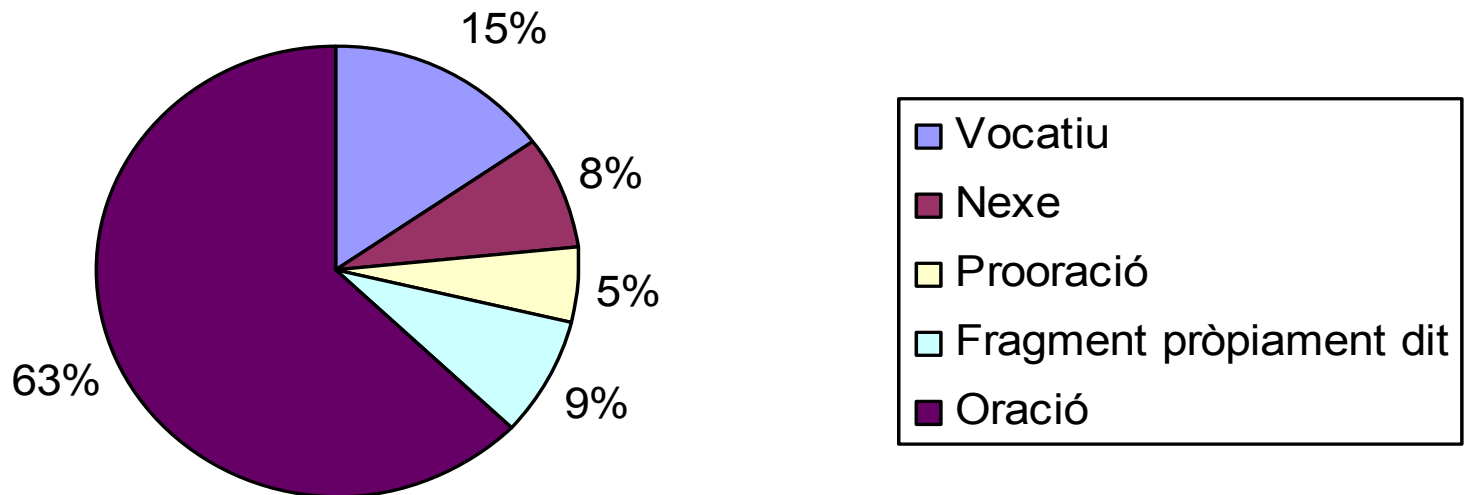
- Escolta, parlem de l'Emma?/ I tant, tu, parlem de l'Emma./ **Va, vinga**, comença tu. (Conativa)
- **Ei, hola.**/ Ei, Pol./ Hola, Pol. (Fàtica)
- Sí, a mi no m'hagués fet res... dallò, no?..., i en canvi ella volia dormir./ **Ah, esclar.** Per això es va quedar a casa. Perquè volia dormir. (Tenor funcional)
- **Ai, va**, fes-me un petó. (Expressiva + conativa)
- **Ah, d'acord.** I tu dorms al sofà. (Metaling. + fàtica)

## Exemples de repeticions

- Perquè si ella volgués fer un trio?/ Home, doncs es fa, no?/ **I tant, i tant.** Per mi cap problema.
- **Ts, ts!** Què us semblo?/ Carbonell! Però on va així?
- Doncs el tema és que ella suposo que s'haurà fet il·lusions amb lo nostre i no sé què fer./ **Ja, ja, ja.** El subjecte anomenat “ella”, se la coneix per algun altre nom?
- Li preguntava al David si em puc quedar a dormir./ **I tant, Emma, i tant.**

# Combinació amb altres elements

## Combinatòria d'interjeccions amb altres elements



## Exemples de combinatòria d'interjeccions amb altres elements

- **Déu meu!** Ja ha començat, Pol! (I + O)
- **Va**, no posis aquesta cara, **eh?** (I + O + P)
- **Ah**, fas surf? (P + O)
- És curta, però està bé, **eh?** (O + P)
- Però està bé, **eh?**, saber improvisar. (O + P + O)
- **Bon dia**, Carbonell. (I + V)
- **Ai**, doncs necessito un cafè doble. (P + N)
- No, **mira**, em banyaré sol! (PO + I + O)
- **Ai**, quina granoteta més simpàtica! (P + F)

# Representació en l'aplicació

- Factors de selecció
  - tipus d'aplicació, destinataris i funció.
- Aplicació lexicogràfica multimèdia i bilingüe amb diferents vies d'accés a la informació.
  - Informació de l'anàlisi rellevant en contraposició amb les dades obtingudes de l'anglès.

# Conclusions

- Presentació d'un projecte sobre les interjeccions amb una finalitat descriptiva i pràctica.
- Descripció de patrons de combinatòria tenint en compte el tipus d'interjecció, els valors i la posició.
- Interès: punt de partida de l'anàlisi contrastiva i futura aplicació lexicogràfica.

# Combinatòria d'interjeccions i llengua oral

Anna Matamala (amatamala@telefonica.net)

Mercè Lorente (merce.lorente@upf.edu)